



RÁMCOVÁ SMLOUVA na poskytování překladatelských služeb

č. j. 64/2016-1100

ČI. I. Smluvní strany

1.1 Objednatel:

Název	Ústav zemědělské ekonomiky a informací příspěvková organizace
Sídlo	120 00 Praha 2, Mánesova 1453/75
Zastoupen	Ing. Kalou Štěpánem, MBA, Ph.D., ředitelem
IČ	00027251
DIČ	CZ00027251
Bankovní spojení	KB Praha, č.ú. 32131021/0100
Pověřený pracovník	Ing. Václav Vilhelm, CSc.
tel. č.	222 000 303

(dále jen „objednatel“)

1.2 Poskytovatel:

Jméno	Ing. Jaroslav Ostrovský, jednatel
Bytem	Hany Meličkovéj 4, 841 05 Bratislava
Podnikatel pod obchodní firmou	PRO EDUCATION International s.r.o.
S místem podnikání	Hany Meličkovéj 4, 841 05 Bratislava
	Provozovna: Sochorova 23, 616 00 Brno
IČ	47372281
DIČ	CZ683527483, <i>není plátcem DPH</i>
Bankovní spojení	FIO banka, a.s., č.ú.: 2900470955/2010
Pověřený pracovník	Ing. Zuzana Semanová
tel. č.	+420 722 669 953, +420 511 440 259

(dále jen „poskytovatel“)

Smluvní strany se dohodly, že jejich závazkový vztah, který vznikne z této smlouvy, se bude řídit zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „OZ“).

ČI. II. Předmět smlouvy

2.1 Smluvní strany se ve smyslu § 89 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“) dohodly na uzavření této rámcové smlouvy s jedním poskytovatelem na poskytování překladatelských služeb. Konkrétní specifikace překladatelských

služeb, které budou následně předmětem jednotlivých dílčích plnění (smluv o poskytování překladatelských služeb), je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy, která je její nedílnou součástí.

- 2.2 Tato rámcová smlouva obsahuje podrobné obchodní podmínky pro realizaci jednotlivých dílčích plnění a tvoří právně závazný základ pro uzavírání jednotlivých dílčích plnění na základě písemné výzvy objednatele způsobem dle § 92 odst. 1 písm. a) zákona. Za písemnou formu se považuje rovněž komunikace prostřednictvím elektronické pošty (včetně datových schránek).
- 2.3 Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele provádět pro objednatele překlady z českého jazyka, příp. dalších jazyků, do cizího jazyka a naopak, dále může být předmětem této smlouvy závazek poskytovatele provádět pro objednatele jazykové korektury ve zhotovitelem nabízených jazycích, a to zejména včas a v dohodnuté kvalitě podle podmínek dále specifikovaných v této smlouvě (dále jen „překladatelské služby“). Rozsah předmětu smlouvy je blíže specifikován v příloze č. 1 smlouvy „Specifikace překladatelských služeb“ (dále jen příloha č. 1 smlouvy).
- 2.4 Překladatelské služby budou realizovány na základě dílčích objednávek objednatele. Závazku poskytovatele odpovídá závazek objednatele převzít od poskytovatele zhotovené překlady či korektury a zaplatit mu za ně dále smlouvenou cenu. Součástí této smlouvené ceny jsou i případné náklady na dopravu dodávky/dílčího plnění objednateli.

Čl. III.

Realizace jednotlivých objednávek

- 3.1 Jednotlivá dílčí plnění budou realizována:
- a) v případech, kdy finanční hodnota konkrétního dílčího plnění, požadovaného objednatelem nepřesáhne v souhrnu částku 100.000,- Kč (bez DPH), bude plnění realizováno na základě písemné akceptované výzvy objednatele poskytovateli k poskytnutí plnění - „Objednávky dílčího plnění“.
- b) v případech, kdy finanční hodnota konkrétního dílčího plnění, požadovaného objednatelem přesáhne v souhrnu částku 100.000,- Kč (bez DPH), bude plnění realizováno na základě písemné „Smlouvy o dílčím plnění“, která bude uzavřena mezi objednatelem a poskytovatelem poté, co objednatel poskytovatele k uzavření takové smlouvy vyzve.

Poskytovatel je povinen potvrdit každou objednávku k dílčímu plnění objednateli nejpozději do následujícího pracovního dne ode dne doručení výzvy. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci překladatelských a textových služeb musí obsahovat alespoň rozsah v normostranách (popř. jiných jednotkách, pokud si to vyžádá zadání), cenu za normostranu bez DPH v Kč, celkovou cenu s i bez DPH v Kč.

- 3.2 Jednotlivé výzvy objednatele poskytovateli (objednávky dílčích plnění) budou zadávány na základě aktuálních potřeb objednatele po dobu platnosti této smlouvy prostřednictvím písemné (elektronické) výzvy (objednávky) k dílčímu plnění způsobem dle § 92 odst. 1 písm. a) zákona. V každé konkrétní výzvě objednatele budou stanoveny konkrétní požadavky plnění. Objednatel si vyhrazuje právo specifikovat v písemné výzvě pro dílčí plnění konkrétní dodávku a konkrétní požadavky na předmět plnění odchylně od specifikace stanovené v příloze č. 1 této smlouvy.
- 3.3 Poskytovatel je povinen dodávat jednotlivá dílčí plnění na místa určení předem uvedená v konkrétní objednávce dílčího plnění nebo smlouvy o dílčím plnění a to na vlastní náklady

nejpozději v termínu stanoveném v příloze č. 1 smlouvy, nestanoví-li objednatel pro příslušný případ písemně jinak.

Čl. IV. Cena a platební podmínky

- 4.1 Celková souhrnná cena na jednotlivá plnění uskutečněných na základě této smlouvy nepřekročí sumu ve výši 1 950 000 Kč (slovy jedenmiliondevětsetpadesát tisíc korun českých) bez DPH za překladatelské služby uvedené v Příloze č. 1 této smlouvy. K uvedené sjednané ceně bude připočtena DPH ve výši dle platných právních předpisů v době uskutečnění příslušného zdanitelného plnění. Cena za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách, a to dle tabulky jednotkových cen uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy. Do této sjednané ceny jsou zahrnuty i veškeré náklady s dodávkou související.
- 4.2 Ceny překladů jsou účtovány za každou započatou normostranu, přičemž normostranou (dále jen „NS“) se rozumí 1800 znaků zdrojového textu včetně mezer.
- 4.3 Sjednané ceny v příloze č. 1 této smlouvy není možné měnit, ani v případě, že dojde ke změnám daňových předpisů upravujících výši DPH.
- 4.4 Po řádném provedení překladatelských služeb uvedených v příloze č. 1 této smlouvy vzniká poskytovateli právo na zaplacení sjednané ceny. Následně poskytovatel doručí objednateli daňový doklad – fakturu se splatností 30 dní, a to osobně nebo doporučeně na adresu sídla objednatele. Výše fakturované částky musí vždy odpovídat sjednané ceně.
- 4.5 Daňový doklad musí obsahovat číslo objednávky, jazykovou kombinaci konkrétní zakázky, počet NS, cenu za 1 NS a celkovou částku k úhradě.
- 4.6 V případě, že daňový doklad – faktura nebude obsahovat některou náležitost uvedenou v odst. 4.5 tohoto článku nebo ji bude obsahovat chybně, je objednatel oprávněn daňový doklad – fakturu do data splatnosti vrátit poskytovateli a upozornit ho na nedostatky faktury. Lhůta splatnosti v takovémto případě neběží, přičemž nová lhůta splatnosti počíná běžet až ode dne doručení opraveného či doplněného daňového dokladu – faktury.
- 4.7 Splatnost všech daňových dokladů – faktur se sjednává na 30 dní ode dne doručení daňového dokladu – faktury objednateli. V případě prodlení s úhradou faktury je objednatel povinen hradit zákonné úroky z prodlení.
- 4.8 Poslední daňový doklad v kalendářním roce musí být objednateli doručen nejpozději 15. prosince příslušného roku.
- 4.9 Poskytovatel je povinen vrátit poskytnuté finanční prostředky nebo jejich příslušnou část, pokud nedodrží sjednané podmínky nebo pokud mu byly poskytnuty neprávem nebo ve vyšší částce, než mu náležely. Vracení bude provedeno ve lhůtě a způsobem stanoveným ve výzvě objednatele.
- 4.10 Uhrazením sankce nebo smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu případné škody v plné výši a objednatel je oprávněn domáhat se náhrady škody v plné výši, i když přesahuje výši smluvní pokuty.
- 4.11 Objednatel má právo na úhradu smluvní pokuty jejím započtením vůči nároku poskytovateli na zaplacení ceny za jakékoliv dílčí plnění.
- 4.12 Pokud nedojde k započtení smluvní pokuty podle bodu 4.11 této smlouvy, poskytovatel se zavazuje doplatit dlužnou částku smluvní pokuty nebo její celou částku do 30 kalendářních dnů ode dne převzetí písemné výzvy objednatele k jejímu zaplacení.
- 4.13 Zrušení objednávek a storno poplatky:
V případě zrušení překladatelské či textové služby z důvodů spočívajících na straně objednatele je objednatel povinen zaplatit poskytovateli za již realizovanou a objednatel schválenou část překladu.

Čl. V. Povinnosti poskytovatele

- 5.1 Poskytovatel je povinen poskytovat Objednateli dle svých odborných schopností a znalostí služby za podmínek sjednaných v této smlouvě na svou odpovědnost, na své náklady a ve sjednané době, případně poskytnutí dodávek a souvisejících služeb podle této smlouvy náležitě zajistit k tomu způsobilými subdodavateli. Při provádění dodávek a souvisejících služeb subdodavatelem má poskytovatel odpovědnost za řádné plnění závazků podle této smlouvy a dílčích smluv uzavřených podle této smlouvy, jako by tyto závazky plnil sám poskytovatel.
- 5.2 Poskytovatel je povinen po celou dobu účinnosti této smlouvy vypracovat a udržovat aktuální seznam případných subdodavatelů, který je na výzvu objednatele povinen objednateli kdykoli předložit. Objednatel je oprávněn se k uvedenému seznamu vyjádřit. V případě, že by mohlo dojít k ohrožení pověsti a dobrého jména objednatele, je objednatel oprávněn sdělit písemně poskytovateli, že určitý subdodavatel nesmí pro objednatele vykonávat činnosti podle této smlouvy. Tomuto požadavku objednatele je poskytovatel povinen vyhovět do konce následujícího měsíce po obdržení písemného sdělení a zajistit, že konkrétní subdodavatel nebude pro objednatele vykonávat činnosti podle této smlouvy.
- 5.3 Poskytovatel je povinen zajistit, že subdodavatelé poskytnou subjektům provádějícím audit a kontrolu, zejména kontrolním orgánům dle zákona č. 320/2001 Sb. o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, nezbytné informace týkající se jejich činnosti a plnění, které v rámci této smlouvy vykonávají pro poskytovatele. V případě porušení tohoto závazku není objednatel povinen uhradit plnění poskytnutá subdodavatelem.

Čl. VI. Doba trvání rámcové smlouvy a místa plnění

- 6.1 Doba účinnosti této rámcové smlouvy začíná dnem podpisu této smlouvy a končí dne 31.12.2017 s tím, že ke stejnému datu musí být vypořádány i všechny závazky obou smluvních stran. Tato rámcová smlouva může být ukončena:
- a) uplynutím lhůty, na kterou byla smlouva uzavřena;
 - b) dosažením hodnoty rámcové smlouvy;
 - c) písemnou dohodou obou stran;
 - d) okamžitým odstoupením od smlouvy objednatelem v případech, kdy poskytovatel poruší některou povinnost uvedenou v této smlouvě, případně obecně závazné právní předpisy v souvislosti s plněním závazků podle této smlouvy; odstoupení od smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluví straně;
 - e) výpovědí objednatele.
- 6.2 Objednatel je oprávněn ukončit tuto smlouvu písemnou výpovědí i bez udání důvodu s tříměsíční výpovědní lhůtou, přičemž tato počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi poskytovateli.
- 6.3 Místem plnění je:
- Ústav zemědělské ekonomiky a informací Mánesova 1453/75, 120 00 Praha 2,
 - Ústav zemědělské ekonomiky a informací Slezská 100/7, 120 00 Praha 2,
 - Ústav zemědělské ekonomiky a informací Kotlářská 902/53, 602 00 Brno

Čl. VII.
Sankce a smluvní pokuty

- 7.1 Při prodlení poskytovatele s plněním nebo při plnění v menším množství než bylo objednáno, respektive, ke kterému byl poskytovatel objednatelem vyzván, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1% z ceny nedodaného plnění včetně DPH, a to za každý i započatý den prodlení.
- 7.2 Při prodlení objednatele s úhradou ceny může poskytovatel požadovat po objednateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,01 % z nezaplacené částky ceny za každý započatý den prodlení, maximálně však souhrnu ve výši 20 % z nezaplacené částky ceny za celou dobu prodlení.
- 7.3 Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody vzniklé smluvní straně požadující zaplacení smluvní pokuty, pokud ke škodě došlo v příčinné souvislosti s porušením podmínek této smlouvy, která zakládá právo na zaplacení smluvní pokuty.

Čl. VIII.
Ostatní ujednání

- 8.1 Poskytovatel se zavazuje během plnění této smlouvy i po uplynutí doby, na kterou je tato smlouva uzavřena, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se dozví od objednatele souvislosti s plněním. Tím není dotčena možnost poskytovatele uvádět činnost podle této smlouvy jako svou referenci ve svých nabídkách v zákonem stanoveném rozsahu.
- 8.2 Poskytovatel se zavazuje uhradit objednateli či třetí straně, kterou porušením povinnosti mlčenlivosti nebo jiné své povinnosti v tomto článku uvedené poškodí, veškeré škody tímto porušením způsobené. Povinnosti poskytovatele vyplývající z ustanovení příslušných právních předpisů o ochraně utajovaných informací nejsou ustanoveními tohoto článku dotčeny.
- 8.3 Za každé jednotlivé porušení povinností dle tohoto článku smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 40.000,-Kč. Tato smluvní pokuta bude uhrazena dle pokynů obsažených v písemné výzvě objednatele.
- 8.4 Soudem příslušným pro všechny spory vzniklé z této smlouvy mezi poskytovatelem a objednatelem je obecný soud objednatele, za podmínek ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů.
- 8.5 Strany se dohodly, že osobou oprávněnou k jednání za poskytovatele ve věcech, které se týkají této smlouvy a její realizace je/Jsou:
Jméno: Ing. Zuzana Semanová
E-mail: projekty@euro-projekty.cz
Tel: +420 722 669 953, +420 511 440 259
- 8.6. Strany se dohodly, že osobami oprávněnými k jednání za objednatele ve věcech, které se týkají této smlouvy, její realizace a podávání pokynů poskytovateli jsou:
Jméno: Ing. Václav Vilhelm, CSc.
E-mail: vaclav.vilhelm@uzei.cz
Tel: 222 000 303

- 8.7 Každá ze stran může změnit svou doručovací adresu či osoby oprávněné k jednání za ni ve věcech týkajících se této smlouvy písemným oznámením zaslaným druhé straně v souladu s tímto ustanovením.
- 8.8 Pověření pracovníci smluvních stran nejsou oprávněni za smluvní strany právně jednat, nejsou-li sami statutárním orgánem smluvní strany.
- 8.9 Odpověď strany této smlouvy, ve smyslu ustanovení § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, která podstatně nemění podmínky nabídky, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy.

Čl. IX. Závěrečná ustanovení

- 9.1 Podpisem této smlouvy bere poskytovatel na vědomí, že Ústav zemědělské ekonomiky a informací je státní příspěvkovou organizací zřízenou Ministerstvem zemědělství České republiky a v případě nedostatku finančních prostředků může dojít k úhradě daňových dokladů (faktur) až v návaznosti na přidělení potřebných finančních prostředků za státního rozpočtu. Tato případná časová prodleva s úhradami faktur nemůže být pro účely plnění práv a povinností z této smlouvy vyplývajících považována za prodlení na straně objednatele v rámci platebních podmínek a nelze proto z tohoto důvodu uplatňovat vůči poskytovateli žádné smluvní pokuty.
- 9.2 Poskytovatel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění této smlouvy a navrhnout mu řešení vedoucí k jejich odstranění. Objednatel není takovým návrhem vázán.
- 9.3 Poskytovatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí osobě.
- 9.4 Všechny změny, úpravy nebo doplňky k této smlouvě vyžadují písemnou formu očíslovaných dodatků, které budou tvořit nedílnou součást této smlouvy.
- 9.5 Tato smlouva má 6 stran a 1 přílohu a je sepsána ve čtyřech vyhotoveních, z nichž obě smluvní strany obdrží po dvou.
- 9.6 Smluvní strany prohlašují, že obsah smlouvy, jejich závazky a práva odpovídají jejich pravé, vážné a svobodné vůli a že smlouvu neuzavírají v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.
- 9.7 Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:
1. Specifikace překladatelských služeb

V Praze dne 1.1. 07. 2016

Ústav zemědělské ekonomiky a informací
Ing. Štěpán Kala, MBA, Ph.D.

podpis objednatele

ÚSTAV ZEMĚDĚLSKÉ
EKONOMIKY A INFORMACÍ
Mánesova 75, 120 00 Praha 2
(1)

V Brně dne 14.7.2016

PRO EDUCATION
International s.r.o.
Ing. Jaroslav Ostrovský

PRO EDUCATION International s.r.o.
Hany Melíčkové 4, 641 05 Bratislava
Provozovna:
Sochorova 23, 616 00 Brno
Česká republika
IČ: 47372281 DIČ: CZ683527483

podpis poskytovatele

SPECIFIKACE PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Poskytovatel je vázán podmínkou splnění maximální lhůty pro zpracování překladů pro skupiny:

č. I - běžný překlad 3000 NS zdrojového textu z vybraného cizího jazyka do českého jazyka nejpozději do 3 kalendářních měsíců,

č. II - běžný překlad 1000 NS zdrojového textu z vybraného cizího jazyka do českého jazyka nejpozději do 3 kalendářních měsíců.

Současně může být zadáno několik takovýchto dílčích plnění v objemu až 1000 NS zdrojového textu z jednotlivých různých jazyků do českého jazyka.

V případě požadavku přesahujícího 100 NS, bude poskytovatel postupně dodávat již přeložené dokumenty průběžně vždy po uplynutí každých dvou kalendářních týdnů.

Nabídkovou cenou se pro účely zadávacího řízení rozumí nabídková cena za překlad 1 zdrojové normostrany textu (1800 úhozů zdrojového textu včetně mezer).

	specifikace	Cena bez DPH	DPH	Cena vč. DPH
I.	Běžný překlad z angličtiny, němčiny, francouzštiny, polštiny a případně ostatních obvyklých evropských jazyků do češtiny	237,- Kč	0,00,- Kč	237,- Kč
II.	Běžný překlad z dánštiny, nizozemštiny, vlámsštiny a případně ostatních neobvyklých jazyků do češtiny	296,- Kč	0,00,- Kč	296,- Kč
III.	Překlad z češtiny do angličtiny, němčiny včetně jazykové korektury	380,- Kč	0,00,- Kč	380,- Kč
IV.	Korektury anglického a německého textu vytvořeného objednatelem	127,- Kč	0,00,- Kč	127,- Kč
V.	Soudní překlad z angličtiny a němčiny do češtiny	380,- Kč	0,00,- Kč	380,- Kč

